

2006

## Soseki and Shiki : their friendship in haiku and kanshi

Sarah Clapp  
*Denison University*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

---

### Recommended Citation

Clapp, Sarah (2006) "Soseki and Shiki : their friendship in haiku and kanshi," *Collage*: Vol. 2 : No. 1 , Article 10.

Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol2/iss1/10>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

永き日や  
欠伸うつして  
別れゆく

夏目漱石

At a long day's end  
A yawn copied ruefully  
Fellowship parting.

Natsume Soseki

友がきて、去ってゆく。春の午後。別れぎわに友は、大きな欠伸をする。友を見送る私もまた、欠伸をしてしまう。友人同士の心おけない関係。それまでの会話の内容がみえてくる

A friend has come and is now leaving. It's a spring afternoon. As he leaves, the friend yawns. While seeing his friend off, the host also yawns. It is a friendship they don't want to leave behind. In the poem, the feeling of the conversation they've had is evident.

柿くえば  
鐘が鳴るなり  
法隆寺

正岡子規

Eating persimmons  
The bell's deep tone echoes at  
Horyuji

Masaoka Shiki

低い鐘の音が響く――また響く。鐘の音が秋靄たなびく田園に響く――悠久の鐘の音。法隆寺の鐘の音だ。そのとき私は先程いただいた柿を頬張っていた。奈良という古都の風景と歴史を頬張っていた。

A bell's sound echoes, low pitched – echoes again. The sound echoes over a rural field overhung with fall haze – an eternal sound. It is the sound of the Horyuji temple bell.

Just now, the poet had been stuffing himself with persimmons he had been given.

He was also feasting on the scenery and history of the ancient capital of Nara.

*Translations by Sarah Clapp*